

- 关于台词的备注:
这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。
- 请注意: 中文文字内容只提供簡體版

Yang Li

大家好,我是杨莉。欢迎收听BBC英语教学节目《你问我答》。想提前预告大家今天的节目和往常的有些不同。一般我们都会在每期节目里回答一个问题,今天我们要解答四个问题。署名“奔跑的蜗牛”的听众朋友说,他在阅读中碰到了四个短语,不清楚意思是什么,希望我们讲解。请看他的问题:

Question

Can you please help explain the meaning of the following phrases: 'open house initiative'; 'executive summaries'; 'allowance of bicycles' and 'refurbishment'?

Yang Li

因为这四个短语之间没有任何关联,所以我们采取个个击破的办法。看看每个短语的基本意思是什么,在不同的语境中又是什么意思。

第一个短语: "open house initiative" 意思是“公开日活动或倡议”。这里的 open house 可以翻译为“公开日”,指的是公司,学校等机构选择一天向公众开放,让有兴趣的公众前来参观。Initiative 意思是“倡议”或“活动”。把这两个词组合在一起,就是“开放日活动”或“开放日倡议”。请看例句。

Examples

The City of London council has launched an open house initiative to help promote tourism. 伦敦金融城议会推出公开日活动,为的是帮助促进旅游。

Thousands of visitors are now able to see the interior of the Mayor's office thanks to the open house initiative.

正是由于公开日活动倡议,现在有成千上万的游客可以参观市长办公室了。

Yang Li

第二个短语是 "executive summaries". 基本意思是“执行摘要”或“梗概”。第一个词 executive 的意思是执行; summaries 的意思是摘要,是 summary 的复数形式,两个词都是名词。请听例句:

Example

Your executive summary is far too long. Please shorten it to one page and only highlight the main points of your business plan.

你的执行摘要太长了,请你压缩到一页纸,只要把你商业计划中的要点突出就行了。

Yang Li

我要提示大家，这里的 **executive summaries** 是个商业术语，专指“商业计划的梗概和摘要”，当然也可以用来表到“行政摘要”。

下面看第三个短语 **allowance of bicycles**，首先要指出这不是通常的用法，正确的写法应该是把两个词倒过来 **bicycle allowance**。这里的 **bicycle** 意思是“自行车”，很简单。关键是要知道第二个词 **allowance**，它的核心意思是，“津贴”。比如各种“政府津贴”，“职务津贴”还有“残障生活津贴”等等。请看以下两个常见的短语：

Examples

Disability Living Allowance 残障生活津贴

Travel allowance 交通补贴

Yang Li

由以上这些短语来看，**allowance** 表示一种“津贴”或“补助”，和什么名词连在一起就是对什么人或什么项目的津贴。**Bicycle allowance** 意思就是“自行车补贴”，实际上是鼓励人们多使用自行车有利环保。

最后我们看第四个词 **refurbishment**。这是个名词，意思是“整修，翻新”。比如，很多人的房子住久了想翻新一下。我们看两个例句。

Examples

It's a bit messy in here as we are doing some refurbishments around the kitchen.

这有点儿乱，因为我们正在整修厨房。

I used to work in a company that specialised in office refurbishment.

我原来在一家办公室装修公司工作。

Yang Li

Refurbishment 的动词形式是 **refurbish**，这个词用得也很多。比如，刚才的两个例句也可以使用动词 **refurbish** 来表达，稍稍改动就行。

Examples

It's a bit messy in here as we are refurbishing our kitchen.

这有点儿乱，因为我们正在整修厨房。

I used to work in a company that specialised in refurbishing offices.

我原来在一家办公室装修公司工作。

Yang Li

好了，今天一共讲解了四个词语，希望对奔跑的蜗牛提高英语有帮助，跑得更快。也欢迎其它同学和网友随时遇到问题随时联系我们，我们的电子邮箱是 questions.chinaelt@bbc.co.uk。谢谢大家，我是杨莉，下次的《你问我答》节目再会。